

## СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### STRUCTURAL FEATURES OF ENGLISH AND RUSSIAN TERMS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

*L. Khachatryan*

#### Annotation

Authors analyze main features of foreign language teaching terms. The meaning of terms characteristics in teaching foreign languages is examined in the article. Authors inquire the examples of terms formation according to their structure.

**Keywords:** term, terminology, structural analysis, terms formation, features, one-word terms, multi-word terms, methodic terms.

*Хачатрян Лусине Эдуардовна*  
Аспирант, ГБОУ ВО г. Москвы  
"Московский городской  
педагогический университет"

#### Аннотация

Статья посвящена структурному анализу особенностей и характеристик терминов современной методики обучения иностранному языку. Рассматриваются особенности методической системы терминов, приводятся примеры терминов в английском и русском языках с точки зрения их структурных типов.

#### Ключевые слова:

Термин, терминология, структурный анализ, терминообразование, односоставные термины, многосоставные термины, методическая терминология.

Терминология, составляющая значительную часть лексического состава языка и выступающая в качестве семантического и функционального ядра научной лексики, на данный момент вызывает огромный интерес как у отечественных лингвистов и терминоведов, так и у зарубежных исследователей.

В современном мире в результате интенсивного развития информационных технологий и различных средств обучения произошло резкое увеличение числа новых терминов. В результате этого, в настоящее время специальная терминология изучения английского, русского и других развитых языков во многих отраслях знания представляет собой неупорядоченную систему заимствованных слов.

Лексика и термины, служащие для обозначения обучения иностранным языкам, являются неотъемлемой частью каждого языка.

Рассмотрение особенностей единиц, входящих в терминологию методики обучения иностранному языку в английском и русском языках, с точки зрения их морфологической структуры имеет большое значение для данного исследования, поскольку это дает возможность не только выявить наиболее часто встречающиеся структурные типы, но и определить наиболее часто встречающиеся структуры в данной области терминов, а также ти-

пологические отличия слов, используемых в данных языках. Чрезвычайно важным в современном терминоведении остается вопрос о том, какими частями речи могут и должны быть термины.

На данный момент отсутствует общепринятое определение, которое может выразить полное содержание и типологическую разновидность терминов.

К примеру, В.П. Даниленко в книге приводит большое количество определений понятия "термин", цитируя мировых лингвистов и терминоведов. По мнению В.М. Лейчика, большое количество различных толкований обуславливается попыткой объединения "разнохарактерных признаков термина".

С точки зрения создателя толкового словаря С.И. Ожегова, "термин" определяется как "слово или сочетание слов, употребляемое с оттенком специального научного значения" [3, с. 795]. Мы склонны считать, что термин является словом или словосочетанием, выражающим специальное понятие в различных сферах деятельности.

Анализ структурных форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования, и это дает возможность прогнозировать дальнейшее развитие любой терминосистемы.

Основной тенденцией структурного терминологического образования является специализация языковых средств, используемых для выражения научных понятий, а также системность и классификационная регулярность терминологических образовательных моделей, соответствующая подобной системности и регулярности отражаемых ими понятий.

*Особенности терминологического образования связаны:*

- ◆ с языковыми средствами (единицы национального языка, заимствования из других языков и искусственные образования),
- ◆ со способами терминологического образования (семантическим, морфологическим, синтаксическим), с особенностями формальной и семантической структуры термина.

При изучении структурных особенностей методической терминологии немаловажным критерием является исследование способов образования терминов.

*В качестве материала исследования мы использовали ряд терминов, представленных в:*

- ◆ англо-русском терминологическом справочнике по методике преподавания иностранных языков (И.Л Колесникова, О.А. Долгна, Cambridge university) [1];
- ◆ учебно-методическом пособии Т.С. Макаровой "Теория и практика обучения иностранному языку" [2];
- ◆ монографии Н.В. Языковой "Формирование методической компетенции учителя иностранного языка" [4];
- ◆ учебном словаре современного английского языка (А. С. Хорнби) [5].

Для детального анализа структурного состава терминов в современной методике преподавания иностранным языкам нами было принято решение разделения терминов по языкам для возможности их дальнейшего сопоставления.

Общее количество русскоязычных терминов, взятых нами за основу, составило 420; англоязычных терминов насчитывается 513 единиц.

С помощью метода сплошной выборки был произведен структурный анализ терминов методики обучения иностранным языкам.

Среди терминологов есть противоречивые точки зрения касательно того, являются ли некоторые слова терминами или нет. Мы принимаем точку зрения, что данные слова можно отнести к понятию "термин" ввиду того, что не всем людям известны значения данных понятий.

В английской терминологии примерно 122 термина являются односоставными (например, eclecticism, selection, matching, syllabus, drilling и т.д.), что составило 24 % от общего числа англоязычных терминов. Остальные 391

термин (это 76%) являются многосоставными, представляющими сочетание двух и более слов (например, native language effect, non-verbal communication, silent way, needs analysis, skilled-centered syllabus и другие).

*Исходя от последнего примера следует отметить, что среди терминов-слов можно выделить такие структурные подтипы, как:*

- ◆ корневые термины-слова (например, verbal, tongue, burst, level, content, approach), их примерно 25 терминов;
- ◆ аффиксальные термины-слова (interlanguage, integrated, communicative, pre-text, guessing, chunking);
- ◆ сложные термины-слова (non-verbal, self-confidence, risk-taking, micro-skills)

Опираясь на то, что терминологию следует рассматривать как в сфере фиксации, так и в сфере функционирования, немаловажным является анализ частей речи, которыми представлены термины. Большинство специалистов считает, что терминология представляет собой не сумму имен реальных вещей и действий, а определенную систему названий понятий о вещах и действиях. Мы убеждены, что большая часть терминов, выражающих сложные понятия, представлена в сфере фиксации словосочетаниями, содержащими две и более словесные позиции.

Среди аффиксальных однословных терминов нам встретились термины, преимущественно выраженные существительными (selection, unscrambling, competence, skimming, scanning), которые образованы от глагола при помощи суффиксов -tion / -sion, -ing (borrowing, guessing, monitoring, collocation, summarizing и др.).

Такие существительные в большинстве случаев обозначают процесс или действие в терминологии современной методики обучения иностранным языкам. Также нам встречались существительные, образованные при помощи приставок и суффиксов, например, термины reduction, overgeneralization, interaction, rephrasing, restoration. В процессе структурного анализа нами были выбраны также и отглагольные существительные, обозначающие состояние или качество (pronunciation, motivation, mapping, monitoring, communication, и прочие).

Стоит отметить, что немало английских терминов в методике преподавания иностранных языков являются прилагательными с суффиксом -ic и -ity, образованными от существительных (anxiety, reflexivity, academic, impulsivity, pragmatic). Общее число аффиксальных терминов – 20 единиц, что составляет 18% от общего числа однословных терминов английского языка.

К сложным односоставным терминам относятся многокомпонентные термины (pre-teaching, macro-skills,

post-writing, note-making, self-evaluation, turn-taking, self-assessment и другие).

*Многосоставные английские термины в методике преподавания иностранных языков разнообразны. Встречаются примерно:*

- ◆ 230 двухсловных словосочетаний (intercultural competence, information gap, extensive listening, online monitoring, micro-teaching method, jigsaw activity, bottom-up approach, graded readers, field dependence, linguistic competence и многие другие);

- ◆ 160 трехсловных (instinct motivation principle, notional functional syllabus, communicative language teaching, community language learning).

- ◆ Также нередки в методике преподавания иностранным языкам английские термины, состоящие из четырех и более слов, например, English for Academic Purposes (EAP), English for Special Purposes (ESP), computer assisted language learning (CALL), data driven language learning (DDL), Teaching English as a Foreign Language (TEFL) и так далее. Нами были замечены 22 термина такого типа, они представляют собой в большинстве случаев аббревиатуры.

При рассмотрении многосоставных терминов, следует отметить, что не все знаменательные части речи могут выражать специальные понятия. Так, части речи, называющие признаки и качества вещей и действий в профессиональной речи (прилагательные, наречия и причастия), самостоятельно не могут употребляться ввиду того, что обозначаемые ими признаки и качества приобретают смысл только в сочетании с существительными, выражающими предмет или действие. Таким образом, среди терминов имеется определенный процент (12 %) терминов, которые функционируют самостоятельно, остальные же в методике обучения иностранным языкам выступают как терминологические элементы в структуре составных терминов.

Также в терминологии методики обучения иностранным языкам на примере английского языка встречаются многосоставные лексические единицы, которые характеризуются наличием суффикса -ant / -ent и -ed у одного из компонентов термина. Такие компоненты многословных единиц образованы от существительных, в большинстве случаев являются прилагательными (placement test, mixed syllabus, silent way, genre-based writing и т.д.). Большинство прилагательных данного типа стали функционировать в качестве существительных, иными словами, субстантивировались.

Двусоставные термины-словосочетания – это именные словосочетания "прилагательное + существительное" (integrated skills, interactional speech, natural method, selective listening, jumbled letters, grammatical approach и другие), связанные атрибутивной семантической связью

и составляющие большинство терминологических словосочетаний.

Остальные – это двусоставные именные словосочетания "существительное + существительное" (opinion activity, lesson evaluation, classroom interaction, language ego, learner autonomy), в которых одно из существительных используется для определения второго.

Таким образом, большинство терминов методики обучения иностранным языкам в английском языке являются терминами-словами. Среди многосоставных терминов преобладают двусоставные словосочетания, в то время как четырехсловные крайне редки.

Анализ структурных особенностей 420 русскоязычных терминов методики обучения иностранным языкам показал, что примерно 140 терминов являются терминами-словами (принцип, метод, овладение, система, семантизация, дедукция и т.д.). Остальные 280 единиц являются многословными терминами, что составляет 62% от общего числа русскоязычных терминов, например, принцип обучения, письменная речь, профессиональная компетенция, глобальный подход, принцип коммуникативности, принцип профессиональной компетенции преподавателя и другие.

*Проведенный структурный анализ 140 терминов-слов в русском языке помог нам выявить следующие особенности:*

- ◆ корневые термины-слова составляют 42 единицы (подход, принцип, компетенция, навык, контроль, урок, упражнение и т.д.);

- ◆ русскоязычные термины, образованные путем добавления аффиксов, содержали примерно 60 единиц (дидактический, методический, коммуникативный, индуктивный, аудитивный и другие), причем функция образования данных терминов сходна с английскими суффиксами, которые образуют от существительных прилагательные;

- ◆ немалая часть русскоязычных терминов (примерно 38 терминов) в современной методике преподавания иностранным языкам представляет собой заимствование с английского и латинского языков, например, антиципация, стратегия, компрессия, толерантность, эмпатия, бихевиоризм, мотивация, рефлексивность, инфантилизация и многие другие.

*280 многосоставных терминов было разделено на:*

- ◆ 74 единицы двухсловных словосочетаний (методический принцип, коммуникативный подход, специфические умения, смысловая догадка, ознакомительное чтение, лингвистическая компетенция)

- ◆ 115 лексем трехсловных сочетаний (эмоционально-психологический принцип), которые представляют собой сочетания :

◆ "прилагательное + существительное/прилагательное + существительное" (организационные формы обучения, парадигматические структурные отношения, пассивный лексический запас, натуральный подход Крашена, бессознательное овладение языком)

◆ также "существительное + прилагательное + существительное", например, принцип межпредметной координации, теория "эмоционального фильтра", метод "тихого" обучения, метод коммуникативных заданий. Входящие в состав термина прилагательные характеризуют определяемое существительное с разных точек зрения, что делает такие терминологические единицы более точными.

◆ встречались трехсложные русскоязычные термины, первый сегмент которых являлся отглагольным существительным, к примеру, сегментирование речевого потока, чтение с выбором информации, модифицированный дедуктивный подход, восприятие речи на слух, понимание устной монологической речи

◆ 58 единиц четырехсложных словосочетаний (принцип профессиональной компетенций преподавателя, изучение языка "сверху-вниз", структурный подход обучения грамматике, обучение с помощью базы данных);

◆ 26 терминов, представляющих группу слов (естественная последовательность овладения явлениями иностранного языка, реализация замысла письменного высказывания и т.д.);

◆ также встречались терминологические словосочетания (примерно 11 единиц), то есть смысловые и грамматические объединения двух полнозначных слов для обозначения специальных профессиональных понятий (подход к обучению экспрессивной письменной речи, изучение психолингвистического процесса порождения письменных сообщений)

Итак, проведенный нами структурный анализ позволил определить статус терминологии в методике препода-

вания иностранным языкам, узнать природу данных терминов. Исследовав группу англоязычных и русскоязычных терминов в методике обучения иностранных языков, нам удалось определить, чем отличаются термины в русском и английском языках в методике преподавания иностранных языков. Мы убедились, что в английском языке термины образуются посредством вариантов слов, в то время как в русском языке обогащение терминов происходит в совокупности. Словарный состав английского языка находится в состоянии постоянного пополнения, и морфологические способы, такие как аффиксация (аффиксация – это способ словопроизводства, с помощью которого новые слова создаются путем присоединения словообразующих аффиксов, т. е. префиксов и суффиксов, к основам различных частей речи), вносят "доминирующий вклад" в обогащение словарного запаса английского языка в современной методике преподавания иностранных языков.

Большая часть русскоязычных методических терминов является многословной, большинство сложных слов появилось на основе словосочетаний, но некоторая часть их образуется путем сложения корневых основ по аналогии с уже существующими сложными терминами. Сложный термин образуется из основ терминов, которые находятся между собой в определенных структурно-семантических отношениях, схожих с подобными отношениями языковых образований словосочетаний или предложений. Под сложными терминами нами понимаются термины, образованные путем словосложения. Сложное слово образуется из основ слов, находящихся между собой в определенных структурно-семантических отношениях. Структурно-семантические отношения между компонентами сложного слова представляют собой своеобразный вариант семантико-структурных отношений слов в словосочетании. Но признак предмета, явления выявляется по-разному при обозначении предмета сложным словом и словосочетанием.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. –С.–Петербург, 2001. – 223 с.
2. Макарова Т.С. Теория и практика обучения иностранному языку // На материале английского языка. – М.: Академия Повышения квалификации работников образования, 2011. – 103 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. –4-е изд., дополненное. – М.: "А ТЕМП", 2004. – 944 с.
4. Языкова Н.В. Формирование методической компетенции учителя иностранного языка в университете, М.: Просвещение, 2012. – 240 с.
5. Oxford advanced learner's dictionary of current English / Ex. A.S. Hornby with assistance of A.P. Cowic J., Windsor L. – Oxford: Oxford univ. press, 1977. – 2888 p.